ARTICOLO DI ELEARNINGNEWS

Year 7 - number 271 Wednesday 13 december 2023

Localizzazione dei contenuti: adattare i corsi a culture diverse

Quando si realizza un corso, occorre tener conto delle diversità culturali del pubblico di riferimento. È qui che entra in gioco la localizzazione dei contenuti.

In ambito formativo, per fare in modo che le nozioni siano recepite e fatte proprie da tutti i partecipanti al corso, è importante fare riferimento a informazioni e valori condivisi. Chi produce corsi e materiale informativo dovrebbe tener conto delle diversità.

È qui entra in gioco la **localizzazione dei contenuti**, un processo vitale che va oltre la semplice traduzione del materiale didattico. La localizzazione è l'arte di adattare i contenuti per risuonare con diverse culture, linguaggi e normative locali, **garantendo che l'apprendimento sia non solo accessibile ma anche contestualmente rilevante per tutti i partecipanti**.

L'importanza della localizzazione nell'eLearning è innegabile. Un corso che funziona bene per un pubblico in un paese potrebbe non essere altrettanto efficace in un altro contesto culturale. Le differenze possono risiedere nel linguaggio, nei simboli culturali, negli esempi utilizzati o nelle normative legali che influenzano il contenuto dell'apprendimento. Ad esempio, un corso eLearning sulla gestione della sicurezza sul lavoro deve rispettare le specifiche normative locali, che variano significativamente da un paese all'altro.

La localizzazione efficace richiede una profonda **comprensione dei destinatari del corso**. Non si tratta solo di tradurre le parole, ma di interpretare e adattare il significato, il tono e il contesto. Questo implica un processo di personalizzazione che va ben oltre il linguaggio, abbracciando aspetti visivi, normativi e culturali.

Leggi anche: " **Consigli per facilitare la localizzazione di un corso online**".

Comprendere i diversi contesti culturali

Come abbiamo detto, localizzare i contenuti eLearning comporta una comprensione profonda dei diversi contesti culturali. Ogni cultura possiede le proprie norme, valori, simboli e aspettative, che possono influenzare significativamente l'efficacia dell'apprendimento. La sensibilità culturale di chi progetta e realizza corsi eLearning non riguarda soltanto la traduzione accurata del linguaggio, ma anche l'**adattamento del contenuto per rispettare e riflettere queste diversità culturali**.

Quello che è considerato un esempio efficace o divertente in una cultura può essere irrilevante o addirittura offensivo in un'altra. Pertanto, i progettisti dei corsi devono essere attenti nell'utilizzo di tali elementi, assicurandosi che siano appropriati e rispettosi per tutti i pubblici.

La **presentazione visiva dei corsi**, inclusi i colori, le immagini e i simboli, deve essere attentamente valutata. Ad esempio, i colori possono avere significati molto diversi in diverse culture: il bianco è spesso associato al lutto in alcune parti dell'Asia, mentre in molti paesi occidentali è un simbolo di purezza e pace.

Lo stesso vale per le immagini. Pensiamo a quelle relative agli animali. Gli animali, infatti, possono avere **significati culturali diversi** a seconda del paese. Un gufo è visto come simbolo di saggezza in molte culture occidentali, ma può essere considerato un presagio di sfortuna in alcune culture asiatiche.

Il ruolo delle figure chiave

La realizzazione di corsi eLearning efficaci e rispettosi delle differenze culturali dei partecipanti richiede il contributo di diversi professionisti, ognuno con un ruolo specifico nel processo di localizzazione:

Instructional Designer - Gli Instructional Designer sono responsabili della struttura complessiva del corso, assicurandosi che gli obiettivi di apprendimento siano raggiunti in modo efficace. Nel contesto della localizzazione, lavorano per assicurare che il design del corso sia flessibile e adattabile a diversi contesti culturali. Ad esempio, possono progettare scenari di apprendimento che siano culturalmente neutri o facilmente adattabili a diverse culture.

Subject Matter Expert (SME) - Gli SME forniscono l'expertise specifica del settore o dell'argomento trattato nel corso. Nel processo di localizzazione, assicurano che i contenuti siano non solo tecnicamente accurati, ma anche culturalmente appropriati. Ad esempio, un SME nel campo della salute e sicurezza sul lavoro dovrebbe essere consapevole delle diverse normative e pratiche dei vari paesi.

Traduttori e localizzatori - Questi professionisti non si limitano a tradurre il testo, ma adattano il contenuto per renderlo rilevante e comprensibile in diverse culture. Ad esempio, una frase idiomatica inglese potrebbe essere sostituita con un equivalente culturale in un'altra lingua per mantenere il significato originale e l'impatto emotivo.

Progettisti grafici e multimediali - Questi esperti creano gli elementi visivi del corso, come grafiche, animazioni e video. Nella localizzazione, devono considerare come diversi simboli, colori e immagini possano essere percepiti in diverse culture. Per esempio, l'uso del colore rosso può essere associato a pericolo in alcune culture, ma a fortuna in altre.

Tecnologie e strumenti per la localizzazione

La tecnologia può essere d'aiuto per adattare i contenuti alle diverse culture. Questi aiuti tecnologici non solo semplificano il processo di localizzazione, ma garantiscono anche una maggiore coerenza e qualità nei materiali formativi. Due esempi su tutti: l'intelligenza artificiale e gli strumenti di analisi.

L'**intelligenza artificiale** (IA) e l'apprendimento automatico stanno rivoluzionando il campo della localizzazione eLearning. Queste tecnologie possono automatizzare parti del processo di traduzione, accelerando la produzione di contenuti multilingue e riducendo i costi. Tuttavia, è cruciale che l'IA venga utilizzata in tandem con esperti umani, per garantire che la localizzazione mantenga la sensibilità e la precisione culturali necessarie.

Gli **strumenti analitici** avanzati permettono ai creatori di corsi eLearning di monitorare l'efficacia dei loro contenuti localizzati. Questi strumenti possono raccogliere dati sull'interazione degli utenti, il tasso di completamento dei corsi e i feedback degli apprendenti, fornendo insight preziosi per migliorare continuamente i materiali di formazione. Il feedback diretto dagli utenti finali è inestimabile per affinare e ottimizzare i contenuti per differenti pubblici.

L'utilizzo di queste tecnologie nella localizzazione dei contenuti eLearning non solo migliora la qualità e l'efficacia del materiale formativo, ma permette anche di scalare i corsi per raggiungere un pubblico globale in modo efficiente e sostenibile. Mentre la tecnologia avanza, si apre un mondo di possibilità per creare esperienze di apprendimento sempre più personalizzate e coinvolgenti.